

公益财团法人冲绳县国际交流·人才育成财团 (OIHF)

外国人医疗翻译支持服务指南

1 目的

为了解决外国居民在使用医疗机构时担心沟通不畅的忧虑，我们通过引入医疗口译员来创造一个，可以使外国居民安心使用医疗机构的环境。

2 医疗口译员的活动内容

(1) 医疗口译员的活动内容如下。

- A. 口译医院或诊所为外国居民提供的医疗服务
- B. 口译县或市村町为外国人提供的保健服务
- C. OIHF 理事长认为必要的口译服务

(2) 病情严重或有重要告知，以及手术相关重大责任和传染病的情况，不在我们的服务对象内。

(3) 我们不接受出于政治，宗教或牟利目的的要求。

(4) 原则上，我们不接受个人申请。但是，如果情况特殊，OIHF 理事长认为必要时可以接受申请。

3 医疗口译服务的语言

口译语言为英语，汉语，西班牙语和韩语。如果有可能，我们还将介绍其他语言的口译员。

4 医疗口译员的资格和注册

(1) 资格和注册方法

原则上，已参加 OIHF 举办的“医疗口译员培训课程”，并通过认证测试的人员有资格注册。希望登记注册的人员需要向 OIHF 提交“医疗口译员登录表格（表格 1）”。获得认证后的医疗口译员，将获得相关的 ID 卡。

(2) 登记期间

原则上，登录注册期限为两年后的会计年度末。如果 2020 年之前的注册人员希望更新续签，则必须参加 OIHF 在注册期间举办的“医疗口译员进阶课程”，并通过认证测试。

如果 2021 年以后的注册人员希望更新续签，可以通过参加注册期间举行的“医疗口译员进阶课程”，或将参加的口译活动记录作为更新续签的资格。

(3) 取消注册

在以下情况下，口译员注册将被删除。

- A. 当注册口译员提出申请时
- B. 失去联系时
- C. 注册期限届满时
- D. 当有不适合做口译员的行为时

5 医学口译员培训研讨会/进阶研讨会

(1) 医学口译员培训研讨会

- A. 目的

通过学习口译所需的心理态度和医疗系统，医院系统和医疗保健的基本知识，开发能够在医疗领域进行口译的人力资源。

B. 符合条件的申请人

- a. 20 岁以上且对口译员感兴趣，具备用日语和其他语言（英语，汉语，西班牙语和韩语）进行良好沟通的能力。
- b. 原则上，参与者必须参加所有课程。

C. OIHF 根据需要提供培训课程，课程的内容另定。

(2) 进阶研讨会

A. 目的

提高医疗基础知识，例如医疗体系和医院的结构，并提高医疗实践中的口译技能。

B. 符合条件的申请人

- a. OIHF 医疗口译员或对口译员感兴趣的人，并可以用日语和其他语言（英语，汉语，西班牙语，韩语）进行良好交流。
- b. 原则上，参与者必须参加所有课程。

C. OIHF 根据需要提供进阶培训课程，课程的内容另定。

6 口译员派遣范围

口译员的派遣范围仅限冲绳本岛。

7 谁可以要求翻译？

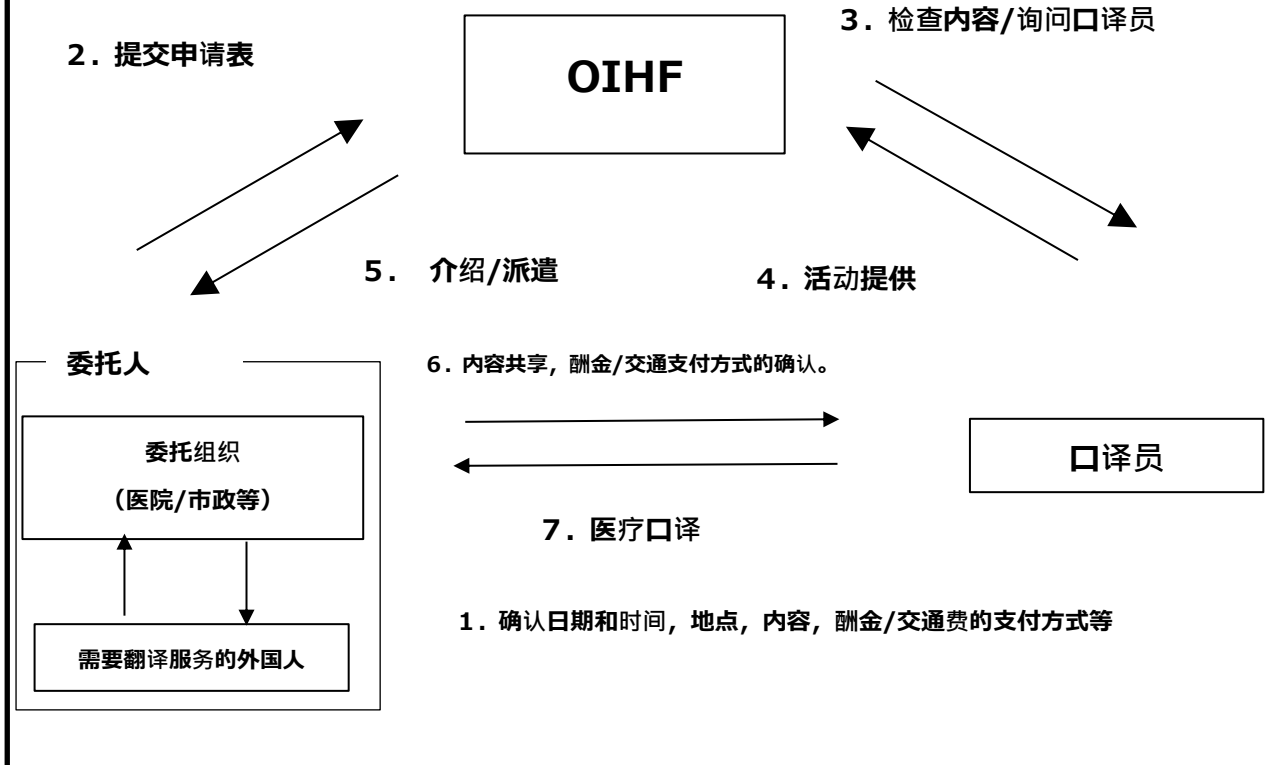
- (1) 县内的医院或诊所
- (2) 县或市村町的卫生相关组织
- (3) 县内学校保健中心
- (4) OIHF 理事长认为必要的其他组织或个人

8 申请程序

派遣医疗口译员的程序如下。

- (1) 至少在所需口译日期之前 5 天将申请表（表格 2）提交给 OIHF（不计算周六，周日和节假日）。请注意，口译员的服务时间是从集合到解散，包括等待时间。
- (2) 对于个人的申请，OIHF 将根据申请人的诉求选择医疗机构，并按照医疗机构指定的预约时间，与医疗口译员联系。
- (3) 收到申请后，OIHF 会确定申请内容是否适当，并通知申请者是否应允。
- (4) 在介绍口译员时，OIHF 将参考并选择可以工作的口译员，并通知委托人。选择口译员的过程不会公开，也不接受对口译员选择方面的询问。
- (5) 口译员确定后，委托人必须与口译员联系，说明活动的详细信息，使口译员在当天能顺利完成活动内容。

口译员的介绍流程



9 口译服务后的流程

口译服务后的流程如下。

- (1) 口译员必须在口译活动结束后的一周内向 OIHF 提交“活动报告 (表格 3)”。
- (2) 委托人必须在活动结束后的一周内向 OIHF 提交“确认报告 (表格 4)”。

10 酬金

口译员的酬金由委托人承担, 并由以下方式确定。

- (1) 酬金为每小时 2,000 日元, 活动时间最多为 3 小时。此外, 支付金额应为扣除预定所得税的金额。
- (2) 如果活动时间少于一小时, 则为一小时。如果超过一小时, 则将其四舍五入 30 分钟 (例如 1 小时 29 分钟 = 1 小时 / 1 小时 30 分钟 = 2 小时)
- (3) 酬金是由口译员提交的“活动报告 (表格 3)”, 委托人提交的“确认表格 (表格 4)”共同确定的。

11 口译员的交通费

口译员的交通费必须由委托人承担。关于交通费, 建议提供公共交通的往返票价, 但委托机构根据旅费规则提供交通费的情况, 需征求口译员的同意。

- (1) 公共交通 (公交, 轻轨)

须支付两点之间的公交/轻轨票价。

- (2) 私家车

须支付两点之间的公交/轻轨票价。如果要收取停车费或高速公路费, 则必须通过收据来支付实际费用。

(3) 出租车

口译员不得不坐出租车的情况，须提前征求委托人的同意。

12 酬金和交通费的支付方式

确定酬金和交通费的金额后，委托人原则上须通过转账支付，手续费必须由委托人承担。

13 保险

对于有保险并希望参加口译服务的人，可以使用社会福利协议会提供的“福利服务综合保障”。

14 委托人的责任

- (1) 如果委托人是医疗机构或市政府等组织，则负责保证需要口译员的人的身份。因此，请在口译人员和需要口译的人之间妥善协调，并做事先确认工作。如果委托人是个人，请积极向 OIHF 和口译员提供相关信息。
- (2) 委托人必须确定好需要口译员的场所，日期和时间后向 OIHF 申请。另外，原则上要求一名口译员对应一名需要口译员的人，并且禁止活动当天对应多名外国人。但是，如果有不可避免的原因，并在申请时得到批准，则此规定不适用。
- (3) 口译员的活动时间最多三个小时。
- (4) 除活动申请表中要求的内容外，请勿在活动当天委托口译员其他内容。如有发现，OIHF 将不再介绍口译员。
- (5) 未经 OIHF 处理，请勿直接联系口译员。（OIHF 不承担任何责任。）
- (6) 在介绍口译员后取消请求时，必须向口译员支付以下取消费。
 - A 如果在活动前一天取消，则须向口译员支付 1 个小时的酬金
 - B 如果活动当天取消，或无故取消的情况，则须向口译员支付预定时间的酬金。
- (7) 委托人须尽量避免，因意外事故或不守信等给口译员造成损失。如若发生造成损失的情况，请及时上报 OIHF，并真诚解决。
- (8) 不得将口译员的个人信息透露给任何第三方。
- (9) 如果在口译活动中医疗口译员感染了传染病，则委托机构将负责治疗。
- (10) **如果“确认表格（表格 4）”的提交时间很晚或未提交，或者未向口译员支付酬金和交通费，以后将不能再使用此服务。**

15 口译员的责任

- (1) 不要给出主观意见，如实地翻译医生，护士，医疗机构工作人员等所讲的内容。
- (2) 未经 OIHF 介绍，禁止直接接受他人委托（OIHF 不承担任何责任）
- (3) 口译活动最长时间为三个小时。如果超过三个小时，请通知委托人并联系 OIHF 以结束活动。
- (4) 除派遣当天除事先要求的活动外，请勿从事其他活动。如有发现，OIHF 以后将不再派遣活动。
- (5) 口译员不得透露通过活动获得的个人信息或秘密。删除注册后也是如此。
- (6) **在活动后一周内向 OIHF 提交活动报告（表格 3）。如果未及时提交报告或未提交报告，可能会发生酬金和交通费的手续如法正常办理的情况。**

16 重要说明

OIHF 和口译员对此口译服务不承担医疗或司法责任。除本指南规定的事项外，与项目实施有关的必要事项另行规定。

补充规定

该准则于 2013 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该指南于 2015 年 4 月 22 日生效。

补充规定

该准则于 2016 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该准则于 2017 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该指南于 2017 年 7 月 27 日生效。

补充规定

该准则于 2018 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该指南于 2019 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该准则于 2020 年 4 月 1 日生效。

补充规定

该准则于 2021 年 4 月 1 日生效。